

# ТОМОДОРОВО ЈОН АЋЕДИЏА ПОС



ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ ДРУШТВО

➤ СФЕРА

# НОВОГОДИШЊА НОЋ

THE NEW YEAR'S EVE / NOVOGODIŠNJA NOĆ

Збирка хаику песама / A Collection Of Haiku Poems / Zbirka haiku pesama

ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ ДРУШТВО

⇒ СФЕРА

Нови Сад, 2007

## Уместо предговора

Књига коју држите у рукама резултат је настојања чланова Путујућег хаику друштва да мисију зацртану његовим оснивањем остваре што потпуније.

Јасније речено, ова књига је још један корак на путу да хаику као уметничка форма, као поетска дисциплина, као спознаја, као «начин живота», дође до што већег броја људи.

ПХД је званично основан 17. априла 2006. године, мада чланови Путујућег хаику друштва на овом задатку истрајавају прилично упорно још од половине 2004. године.

Свесни «донкихотовства» самог чина, без амбиција да мењамо положај хаику поезије у домаћој књижевности, мада је он недвосмислено, неосновано маргинализован од стране домаће књижевне критике (али то је друга тема), жеља нам је била да у времену опште, а нарочито духовне кризе, «духовни хоризонт» не подигнемо, не проширимо, већ једноставно покушамо да спасемо.

За оне који не знају, хаику је традиционална јапанска песничка форма (најкраћа песма на свету) коју чине, у традиционалном облику 17 слогова у метрици 5 – 7 – 5. У слободнијој форми могуће је одступање од овог правила, али није пожељно. Тема је по правилу окренута природи са кључном речи (КИГО-ом) која директно или индиректно опредељује годишње доба.

Хаику је трагање, наговештај, импресија, али без потенцирања ауторовог «ја». Како рече Милош Црњански (који је иначе и први «донео» хаику у српски језик још 1928. године) – ХАИКУ ЈЕ УЗДАХ.

Ако вас обузме истовремено и лепо и помало тужно осећање, без обзира да ли то у вама буди трептај звезда у летњој ноћи, мирис багрема кроз спуштене ролетне, безбрижни дечији кикот, први расцветали маслчак поред пута или можда читање неке од понуђених песама, па и из ове књиге, знајте да у вама «станује» хаику, иако тога сами највероватније нисте свесни.

Путујуће хаику друштво ће и у будуће настојати да на различите начине, неког упозна, неког подсети, а некога увери да живот у хармонији са природом, уз разумевање њених токова, уз саживљавање са њима, бива смисленији, лепши и потпунији.

Може ли се од хаикуа очекивати више...!?

Бран-ђо  
Нови Сад, фебруар 2007.

## Instead of a Preface

This book is the result of the tendency of the members of the Travelling Haiku Fellowship to fulfill its mission as fully as possible.

In short, this book is another step in the way of making haiku closer to a larger number of people as a form of art, poetry, perception and finally a “way of life”.

THF was formally established on April 17<sup>th</sup> 2006 although its members have been persistently working on this assignment since 2004.

Being aware that the task is “quixotic”, without any ambitions to change the position of haiku in our literature – although it is unambiguously, unreasonably marginalized by our literary critics (but that is another topic), our aim was not to raise or widen our “spiritual horizon” but simply save it in these days of general, and especially spiritual crisis.

For those who do not know, haiku is a traditional Japanese poem (the shortest poem in the world) traditionally consisting of 17 syllables in 5 – 7- 5 metre. In a freer form, it is possible to vary this rule, but it is not desirable to do so. The topic concerns the nature with the key word (KIGO) that directly or indirectly determines the season.

Haiku is a search, an indication, an impression; however, it does not impose the author’s “self”. As Miloš Crnjanski (the man who first introduced haiku into Serbian language in 1928) said – HAIKU IS A SIGH.

If you get overwhelmed by both pleasant and a bit sad feelings at the same time, no matter whether by the twinkling stars in a summer night, smell of acacia through the blinds, children's carefree laughter, the first dandelion blossoms by the road or maybe simply by reading one of the poems from this book – you should know that there is haiku hidden inside you, although you are not aware of it.

Traveling Haiku Fellowship will persist in the attempts to introduce, remind or simply persuade people that living in harmony with nature, understanding its courses and trying to get as close to it as possible, make life more sensible, nicer and more complete.

Can one expect more from haiku...?!

Bran-Djo  
Novi Sad, February 2007

## Umesto predgovora

Knjiga koju držite u rukama rezultat je nastojanja članova Putujućeg haiku društva da misiju zacrtanu njegovim osnivanjem ostvare što potpunije.

Jasnije rečeno, ova knjiga je još jedan korak na putu da haiku kao umetnička forma, kao poetska disciplina, kao spoznaja, kao «način života», dođe do što većeg broja ljudi.

PHD je zvanično osnovan 17. aprila 2006. godine, mada članovi Putujućeg haiku društva na ovom zadatku istrajuvaju prilično uporno još od polovine 2004. godine.

Svesni «donkivotovstva» samog čina, bez ambicija da menjamo položaj haiku poezije u domaćoj književnosti, mada je on nedvosmisleno, neosnovano marginalizovan od strane domaće književne kritike (ali to je druga tema), želja nam je bila da u vremenu opšte, a naročito duhovne krize, «duhovni horizont» ne podignemo, ne proširimo, već jednostavno pokušamo da spasemo.

Za one koji ne znaju, haiku je tradicionalna japanska pesnička forma (najkraća pesma na svetu) koju čine, u tradicionalnom obliku 17 slogova u metrici 5 – 7 – 5. U slobodnijoj formi moguće je odstupanje od ovog pravila, ali nije poželjno. Tema je po pravilu okrenuta prirodi sa ključnom reči (KIGO-om) koja direktno ili indirektno opredeljuje godišnje doba.

Haiku je traganje, nagoveštaj, impresija, ali bez potenciranja autorovog «ja». Kako reče Miloš Crnjanski (koji je inače i prvi «doneo» haiku u srpski jezik još 1928. godine) – HAIKU JE UZDAH.

Ako vas obuzme istovremeno i lepo i pomalo tužno osećanje, bez obzira da li to u vama budi treptaj zvezda u letnjoj noći, miris bagrema kroz spuštene roletne, bezbrižni dečiji kikot, prvi rascvetali maslačak pored puta ili možda čitanje neke od ponuđenih pesama, pa i iz ove knjige, znajte da u vama «stanuje» haiku, iako toga sami najverovatnije niste svesni.

Putujuće haiku društvo će i u buduće nastojati da na različite načine, nekog upozna, nekog podseti, a nekoga uveri da život u harmoniji sa prirodom, uz razumevanje njenih tokova, uz saživljavanje sa njima, biva smisleniji, lepši i potpuniji.

Može li se od haikua očekivati više...!?

Bran-đo  
Novi Sad, februar 2007.



**НОВОГОДИШЊА НОЋ**

THE NEW YEAR'S EVE

NOVOGODIŠNJA NOĆ

**ПАВЛЕ АЂАНСКИ**  
Београд, Србија

На тротоару  
непродате јелке.  
Први јануар.

On the pavement,  
the Christmas trees nobody bought.  
The first of January.

Na trotoaru  
neprodate jelke.  
Prvi januar.

**PAVLE ADJANSKI - Serbia**

**ЗОРАН АНТОНИЋ**  
Ветерник, Србија

Над катедралом  
распрсну се ватромет -  
падају звезде.

Over the Cathedral  
the firework display -  
stars are falling.

Nad katedralom  
rasprsnu vatromet -  
padaju zvezde.

**ZORAN ANTONIC - Serbia**

**РАЈНА БЕГОВИЋ**  
Београд, Србија

Радостан мачак -  
новогодишњој гозби  
никад краја.

A joyful cat -  
the New Year feast  
does not end.

Radostan mačak -  
novogodišnoj gozbi  
nikad kraja.

**RAJNA BEGOVIC - Serbia**

**СЛАВИЦА БЛАГОЈЕВИЋ**  
Доња мутница код Параћина, Србија

Бадње вече.  
У пустом дворишту  
завија стари пас.

Christmas Eve.  
An old dog is howling  
in an empty yard.

Badnje večē.  
U pustom dvorištu  
zavija pas.

**SLAVICA BLAGOJEVIC - Serbia**

**РАДМИЛА БОГОЈЕВИЋ**  
Ваљево, Србија

Нова година -  
у мноштву пахуља  
рој жеља...

New Year –  
wishes in a swirl  
of snowflakes.

Nova godina -  
u mnoštvu pahulja  
roj želja...

**RADMILA BOGOJEVIC - Serbia**

**ДЕЈАН БОГОЈЕВИЋ**  
Ваљево, Србија

Поноћ - пахуље  
снега веју у старој и  
новој години.

Midnight.  
Snow is falling in the old  
and the new year.

Ponoć - pahulje  
snega veju u staroj i  
novoј godini.

**DEJAN BOGOJEVIC - Serbia**

**БРАНИСЛАВ БРЗАКОВИЋ**  
Ниш, Србија

Нова година!  
Испијам шампањац  
- последња минута.

New Year!  
I am drinking champagne  
- the last minute.

Nova godina!  
Ispijam šampanjac  
- poslednja minuta.

**BRANISLAV BRZAKOVIC - Serbia**



Нова година  
и Дјед божичњак  
куца на врата.

New Year  
and Santa Clause  
is knocking at the door.

Nova godina  
i Djed božićnjak  
kuca na vrata.

**САША ВАЖИЋ**  
Батајница, Србија

Отварам врата.  
У поноћ нове године -  
налет пахуља.

Opening the door  
at night into a new year -  
a gust of snowflakes.

Otvaram vrata.  
U ponoć nove godine -  
nalet pahulja.

\* Превод аутора / Author's translation

**SASA VAZIC - Serbia**

**ЈОЖЕ ВОЛАРИЋ**  
Словенија

Минуше многе  
новогодишње ноћи,  
бљеди сјећање.

Many New Year's Eves  
have gone.  
Memories are fading.

Minuše mnoge  
novogodišnje noći,  
bljedi sjećanje.

**JOZE VOLARIC - Slovenia**

**ВИД ВУКАСОВИЋ**  
Београд, Србија

У старом млину  
нова година стиже  
измеђ' два зрна.

In the old mill  
the New Year arrives  
between two grains.

U starom mlinu  
nova godina stiže  
izmeđ' dva zrna.

**VID VUKASOVIC - Serbia**

**ГЕРТ ВЕРБЕКЕ**  
Белгија

Срећна Нова година -  
уз мирис палачинки  
и звук вергла.

A happy New Year -  
with the scent of pancakes  
a hurdy-gurdy.

Srećna Nova godina -  
uz miris palačinki  
i zvuk vergla.

\* Превод приређивача / Publisher's translation  
**GEERT WERBEKE - Belgium**

**ДУШАН ГЛАДИЋ**  
Апатин, Србија

Нова година.  
Врх јелке промиче  
под прозором.

The New Year.  
Fir's top is swaying  
under the window.

Nova godina.  
Vrh jelke promiče  
pod prozorom.

**DUSAN GLADIC - Serbia**

**НЕНАД ГЛИШИЋ**  
Крагујевац, Србија

Спушта се вече.  
Новогодишња гужва  
долази с њим.

The night is falling.  
The rush about New Year is  
coming along.

Spušta se veče.  
Novogodišnja gužva  
dolazi s njim.

**NENAD GLISIC - Serbia**

**НОРМАН ДАРЛИНГТОН**

Ирска

Новогодишње јутро.  
Усамљени ружин шипак  
на сувом грму.

New years morning  
a single rosehip  
on the withered bush.

Novogodišnje jutro.  
Usamljeni ružin šipak  
na suvom grmu.

\* Превод приређивача / Publisher's translation

**NORMAN DARLINGTON - Irland**



Новогодишња ноћ  
најави се жагором -  
нико не уђе.

New Year's Eve  
announced its coming by murmurs.  
Nobody came.

Novogodišnja noć  
najavi se žagorom -  
niko ne uđe.

**ТАЊА ДЕБЕЉАЧКИ**  
Ужице, Србија

Старица  
греје се покрај ватре.  
Бели кровови.

An old woman  
warming herself by the fireplace.  
White rooftops.

Starica  
greje se pokraj vatre.  
Beli krovovi.

\* Превод аутора / Author's translation

**TANJA DEBELJACKI - Serbia**

**МИЛИЈАН ДЕСПОТОВИЋ**  
Пожега, Србија

Старица вуче  
храстову грану по снегу -  
мете своје стопе.

An old woman  
dragging an oak branch through the snow -  
wiping away her own footsteps.

Starica vuče  
hrastovu grani po snegu -  
mete svoje stope.

**MILIJAN DESPOTOVIC - Serbia**

**БРАНИСЛАВ ЂОРЂЕВИЋ**  
Нови Сад, Србија

Пијацом,  
мириси -  
посечених јелки.

The smell of  
cut Christmas trees  
lingering the market.

Pijacom,  
mirisi -  
posećenih jelki.

**BRANISLAV DJORDJEVIC - Serbia**

**ЈАДРАН ЗАЛОКАР**  
Хрватска

С облака  
спустило се крадом  
зимско сунце.

Winter sun  
hiding  
behind the clouds.

S oblaka  
spustilo se kradom  
zimsko sunce.

**JADRAN ZALOKAR - Croatia**

Новогодишње вече.  
Зелена свећа догорева  
брже од плаве.

New Year's Eve.  
The green candle burns out  
before the blue one.

Novogodišnje veče.  
Zelena sveća dogoreva  
brže od plave.

\* Превод аутора / Author's translation

**ALENKA ZORMAN - Slovenia**

**ДАВИД КЕЦМАН**  
Сомбор, Србија

У сну, над кућом  
рој снежних пахуља.  
Хладно огњиште.

In a dream, snowflakes  
above the house.  
A cold hearth.

U snu, nad kućom  
roj snežnih pahulja.  
Hladno ognjište.

**DAVID KECMAN – Serbia**

**БОРО ЛАТИНОВИЋ**  
Кула, Србија

Лепа тишина.  
Очекујемо поноћ  
Нове године.

A pleasant silence.  
We are expecting the midnight  
into the New Year.

Lepa tišina.  
Očekujemo ponoć  
Nove godine.

**BORO LATINOVIC - Serbia**



Вебра ноћ  
блиједа хладноћа  
и пуни мјесец.

Clear sky at night,  
bleak frost  
and a fool moon.

Vedra noć  
blijeda hladnoća  
i puni mjesec.

**КАРОЛ МЕКРУРИ**  
Канада

Баштенски буда -  
огртачем од девичанског снега  
поздравља Нову годину.

The garden Buddha -  
a mantle of wirgin snow  
greetс the New year.

Baštenski buda -  
ogrtačem od devičanskog snega  
pozdravlja Novu godinu.

\* Превод приређивача / Publisher's translation  
CAROLE MacRURY - Canada

**ДУШАН МИЈАЈЛОВИЋ – АДСКИ**  
Београд, Србија

Новогодишње славље  
утихнуло – снег већ покрива  
изгубљени качкет.

The New Year celebration  
gone silent – the snow already  
covering a lost cap.

Novogodišnje slavlje  
utihnulo – снег већ покрива  
izgubljeni kačket.

**DUSAN MIJAJLOVIC – ADSKI - Serbia**

**ЂУРО МИЛЕКИЋ**  
Аранђеловац / Кула, Србија

Драги војници  
срећна Нова година!  
На месту вољно!

Dear soldiers  
Happy New Year!  
At ease!

Dragi vojnici  
srećna Nova godina!  
Na mestu voljno!

**DJURO MILEKIC - Serbia**

**ВИТОМИР МИЛЕТИЋ – ВИТАТА**  
Петроварадин, Србија

Нова година.  
Нови рођендан.  
Стари пријатељи.

A new year.  
A new birthday.  
Old friends.

Nova godina.  
Novi rođendan.  
Stari prijatelji.

**VITOMIR MILETIC - WITATA - Serbia**

**ВАСИЛИЈЕ МОЛДОВАН**  
Румунија

У новогодишњој ноћи  
све цркве, џамије и синагоге  
испод истог ватромета.

In the New Year's night  
all the churches, mosques and sinagogues  
under the same fireworks.

U novogodišnjoj noći  
sve crkve, džamije i sinagoge  
ispod istog vatrometa.

\* Превод приређивача / Publisher's translation  
VASILIE MOLDOVAN - Romania

**ЈАСМИНКА НАДАШКИЋ – ЂОРЂЕВИЋ**  
Смедерево, Србија

Смрзло јасно небо -  
над мојим домом звезда  
већа од других.

Frozen clear sky -  
above my home, a star  
bigger than the others.

Smrzlo jasno nebo -  
nad mojim domom zvezda  
veća od drugih.

\* Превод аутора / Author's translation

**JASMINKA NADASKIĆ – DJORDJEVIĆ - Serbia**

**БОРИС НАЗАНСКИ**  
Хрватска

Испод лантерне  
снег на љуљачкама.  
Нова година.

Snow on the swings  
under the street lantern.  
New Year.

Ispod lanterne  
sneg na ljuľjačkama.  
Nova godina.

**BORIS NAZANSKY - Croatia**



**ЗОРАН НИКОЛИЋ – МАЛИ**  
Ниш, Србија

Препуна софра  
на сам дан Божића -  
сутра по старом.

A full table  
on Christmas day –  
tomorrow will be as usual.

Prepuna sofrа  
na sam dan Božićа -  
sutra po starom.

**ZORAN NIKOLIC - MALI - Serbia**

**АЛЕКСАНДАР ОБРОВСКИ**  
Нови Сад, Србија

У новогодишњој  
вреви – стара година на  
календару остала.

In the New Year's  
rush – the old year still remained  
on the calendar.

U novogodišnjoj  
vrevi – stara godina na  
kalendaru ostala.

**ALEKSANDAR OBROVSKI - Serbia**

**АЛЕКСАНДАР ПАВИЋ**  
Гајдобра, Србија

Чак и страшило  
под пахуљама снега  
изгледа лепше.

Even the scarecrow  
looks better  
covered with snow.

Čak i strašilo  
pod pahuljama snega  
izgleda lepše.

**ALEKSANDAR PAVIC - Serbia**

**АНЂА ПЕТРОВИЋ**  
Сједињене Америчке Државе

Остарели ракун -  
осећај да долази пролеће  
крије под »маском«.

Far-aging raccoon  
instincts of the spring hidden  
underneath its mask.

Ostareli rakun -  
osećaj da dolazi proleće  
krije pod »maskom«.

\* Превод приређивача / Publisher's translation  
**ANDJA PETROVIC – USA**

**ЉИЉАНА ПЕТРОВИЋ**  
Нови Сад, Србија

Клонуо ваздух  
изрешетан пуцњавом  
новогодишњом!

The air heavy  
with shots celebrating the coming  
of the new year.

Klonuo vazduh  
izrešetan pucnjavom  
novogodišnjom!

**LJILJANA PETROVIC - Serbia**

**НИКОЛА ПЕШИЋ**  
Заплање, Србија

Мирис купуса  
крчка на шпорету -  
напољу зима.

The smell of cabbage  
coming from the stove –  
winter's outside.

Miris kupusa  
krčka na šporetu -  
napolju zima.

**NIKOLA PESIC - Serbia**

**СТАНОЈЕ ПЛАВШИЋ**  
Република Српска

Пијан - прстом  
показује новогодишњи  
залеђени месец.

A drunk is pointing  
his finger at the frosty moon  
of the new year.

Pijan - prstom  
pokazuje novogodišnji  
zaleđeni mesec.

**STANOJE PLAVSIC – Republica Srpska**

Нова година -  
гледам нове честитке  
стариx пријатеља.

The new year -  
I look the new postcards  
from my old friends.

Nova godina -  
gledam nove čestitke  
starih prijatelja.

\* Превод аутора / Author's translation

**GORAN POLETAN - Australia**



**САША РАДИВОЈЕВИЋ**  
Петровац на Млави, Србија

Звончићи ... песма!  
На тргу Деда Мраз...  
Зна тајне деце!

Jingle bells...the carol!  
On the square, Santa Clause...  
He knows children's secrets.

Zvončići... pesma!  
Na trgu Deda Mraz...  
Zna tajne dece!

**SASA RADIVOJEVIC - Serbia**

На стрехи  
и на брцима -  
леденице.

Icicles  
under the eaves  
and on the moustache.

Na strehi  
i na brcima -  
ledenice.

**ДРАГАН Ј. РИСТИЋ**  
Ниш, Србија

Новогодишње јутро  
- врапци кљуцају  
празничне мрве.

The New Year's morning  
- sparrows are pecking on the crumbs  
left after the feast.

Novogodišnje jutro  
- vrapci kljuckaju  
praznične mrve.

**DRAGAN J. RISTIC - Serbia**

## **БОГДАНКА – ГОГА СТОЈАНОВСКИ**

Нови Сад, Србија

Нова година -  
чекам облаке пуне  
крупних пахуља.

New Year -  
I am waiting for the clouds  
full with snowflakes.

Nova godina -  
čekam oblake pune  
krupnih pahulja.

**BOGDANKA – GOGA STOJANOVSKI - Serbia**

**МИЛОВАН СРБИНОВСКИ**  
Македонија

Нова година.  
Заборавих оставити  
мрве врапцима.

New Year.  
I forgot to leave some crumbs  
for the sparrows.

Nova godina.  
Zaboravih ostaviti  
mrve vrapcima.

**MILOVAN SRBINOVSKI - Macedonia**

**НАТАША СТАНКОВИЋ – КИШ**  
Нови Сад, Србија

По клупама  
на пустим улицама  
сместио се снег.

Snow takes place  
on the benches  
in the empty streets.

Na klupama  
na pustim ulicama  
smestio se снег.

**NATASA STANKOVIC - KIS - Serbia**

**СВЕТЛАНА СТАНКОВИЋ**  
Београд, Србија

Прича у снегу:  
мушки траг – као упитник,  
женски – узвичник.

A story in the snow:  
man's footsteps – as a question,  
woman's – an exclamation.

Priča u snegu:  
muški trag – kao upitnik,  
ženski – uzvičnik.

**SVETLANA STANKOVIC - Serbia**

**ТАЊА СТЕФАНОВИЋ**  
Београд, Србија

Пет до дванаест.  
Још један Деда Мраз  
ухвати такси.

Five minutes to midnight.  
Another Santa Clause  
takes a taxi.

Pet do dvanaest.  
Još jedan Deda Mraz  
uhvati taksi.

**TANJA STEFANOVIC - Serbia**



**БУДИМКА СТОЈАНОВ**  
Београд, Србија

У руци  
грана модрозелене јеле  
- Нова година.

A hand holding  
a greenish fir branch  
- New Year.

U ruci  
grana modrozeline jele  
- Nova godina.

**BUDIMKA STOJANOV – Serbia**

Пршти ватромет -  
небо у свим бојама  
у очима људи.

Fireworks let off  
all the colours upon the sky  
reflected in people's eyes.

Pršti vatromet -  
nebo u svim bojama  
u očima ljudi.

**ЉУБИНКА ТОШИЋ**  
Ужице, Србија

Мјауче  
испред врата  
- снег напољу.

Meowing  
on the door step.  
It's snowing.

Mjauče  
ispred vrata  
- sneg napolju.

\* Превод аутора / Author's translation

LJUBINKA TOSIC - Serbia

**БОРИС ТРАЈКОВИЋ**  
Сомбор, Србија

Снег засипа град.  
Божична јелка трепће.  
Улица – пуста.

Snow covering the town.  
The Christmas tree is blinking.  
A deserted street.

Sneg zasipa grad.  
Božićna jelka trepće.  
Ulica – pusta.

**BORIS TRAJKOVIC - Serbia**

**ЗДЕНКА ФЕЋВЕР**  
Сомбор, Србија

Мраз у окнима.  
Дар небеског поштара.  
Пртином гости.

Frost on the windowpanes.  
The celestial postman's gift.  
Guests arriving down the path.

Mraz u oknima.  
Dar nebeskog poštara.  
Prtinom gosti.

**ZDENKA FEDJVER - Serbia**

**ЖЕЉКО ФУРДА**  
Хрватска

Мирни океан.  
На нафтном танкеру  
одмара се галеб.

The calm ocean.  
A seagull is resting  
on an oil-tanker.

Mirni ocean.  
Na naftnom tankeru  
odmara se galeb.

**ZELJKO FURDA - Croatia**

**СЛОБОДАН ЦЕКИЋ**  
Ниш, Србија

Новогодишња ноћ -  
веселје на тргу, ватромет  
у зеницама.

The night into the new year –  
celebration on the square,  
fireworks in the eyes.

Novogodišnja noć -  
veselje na trgu, vatromet  
u zenicama.

**SLOBODAN CEKIC – Serbia**



ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ  
ДРУШТВО  
НОВИ САД

**ВЕЧЕ  
ХАИКУ  
ПОЕЗИЈЕ**

**"НОВОГОДИШЊА  
НОЋ"**

СРЕДА  
27. ДЕЦЕМБАР 2006. године у 19 часова

Кафе – књижара "НУБЛУ"  
(некадашњи "Стари простор")  
Нови Сад, Жарка Зрењанина 12





## НОВОГОДИШЊА НОЋ У «НУБЛУ»

27. ДЕЦЕМБАР 2006., Нови Сад

Путујуће хаику друштво је на крају календарске 2006. године, 27. децембра организовало Вече хаику поезије под називом «Новогодишња ноћ», са жељом да се још једном окупе хаику песници, да се у пријатној предновогодишњој и већ врло свечаној и посебној атмосфери читају стихови и дружи и уз најлепше жеље - отворе врата ка новој години и новом пролећу.

Позив на дружење је био упућен како новосадским хаику песницима, тако и другим хаицинима. Они који нису могли да буду физички присутни могли су путем интернета, мобилног телефона или путем пријатеља да пошаљу своје стихове и да на тај начин и они учествују у хаику «новогодишњој ноћи».

Из техничких разлога, у задњи час је морало бити промењено место окупљања, тако да се на жалост, окупило свега 10-так новосадских хаику песника и они су пристизали у «таласима».

Након читања пристиглих песама и песама присутних хаику песника одлучено је да се сви учесници прошетају врло лепо окићеним центром града и да се том шетњом новогодишње дружење заврши.

## **THE NEW YEAR'S EVE AT THE «NUBLU» CAFE**

27<sup>TH</sup> DECEMBER 2006, Novi Sad

At the end of 2006, on December 27<sup>th</sup>, the Travelling Haiku Fellowship organized a Haiku Poetry night “New Year’s Eve”. The aim was to gather haiku poets once more, who would spend a pleasant evening reading verse in a festive, friendly atmosphere since the New Year is coming soon. This would welcome the forthcoming year and spring.

Not only haiku poets from Novi Sad were invited – haiku writers from other towns were welcome as well. Those who were not able to come, could send their verses via internet, SMS or simply give them to friends to bring them, and by doing so, take part in haiku “new year’s eve”.

Due to technical problems, the gathering place was changed in the last minute, so that unfortunately only 10 haiku poets from Novi Sad gathered, and they also were arriving one by one.

After all the poems, both those that were sent as well as those brought by the author themselves had been read, we decided to take a walk through the beautifully decorated town centre and in that way, call it a night.

# NOVOGODIŠNJA NOĆ U «NUBLU»

27. DECEMBAR 2006., Novi Sad

Putujuće haiku društvo je na kraju kalendarske 2006. godine, 27. decembra organizovalo Veče haiku poezije pod nazivom «Novogodišnja noć», sa željom da se još jednom okupe haiku pesnici, da se u prijatnoj prednovogodišnjoj i već vrlo svečanoj i posebnoj atmosferi čitaju stihovi i druži i uz najlepše želje – otvore vrata ka novoj godini i novom proleću.

Poziv na druženje je bio upućen kako novosadskim haiku pesnicima, tako i drugim hajdžinima. Oni koji nisu mogli da budu fizički prisutni mogli su putem interneta, mogilnog telefona ili putem prijatelja da pošalju svoje stihove i da na taj način i oni učestvuju u haiku «novogodišnjoj noći».

Iz tehničkih razloga, u zadnji čas je moralo biti promenjeno mesto okupljanja, tako da se na žalost, okupilo svega 10-tak novosadskih haiku pesnika i oni su pristizali u »talasima».

Nakon čitanja pristiglih pesama i pesama prisutnih haiku pesnika odlučeno je da se svi učesnici prošetaju vrlo lepo okićenim centrom grada i da se tom šetnjom novogodišnje druženje završi.



**Бранислав Ђорђевић, Милосав Георгијевић, Александар Обровски, Зоран Антонић, Гога Стојановски и Витомир Милетић – Витата ( држи плакат «Новогодишња ноћ»).**

**Branislav Djordjevic, Milosav Georgievic, Aleksandar Obrovski, Zoran Antonic, Goga Stojanovski and Vitomir Miletic – Witata ( holding the poster “New Year’s Eve”).**

## Поговор

Збирка хаику песама «НОВОГОДИШЊА НОЋ», зачета је 27. децембра 2006. године од хаику песама пристиглих путем интернета, мобилних телефона и донешених хаику песама на истоимено вече хаику поезије, у Кафе – књижару «Нублу» у Новом Саду.

Пошто су песме пристизале и након хаику вечери, дат је додатни и крајњи рок за њихово слање – до 8. јануара 2007. године.

И коначно - у збирци су се нашле песме 54 хаику песника.

Највише песама је, очекивано, пристигло из Србије, али као пријатно изненађење и на задовољство приређивача (ПХД-а) ту се налазе и хаикуи песника из Хрватске, Словеније, Црне Горе, Македоније, Републике Српске, Аустралије, Америке, Белгије, Ирске, Канаде и Румуније.

У реализацији збирке, посебно у првом делу сакупљања - пуно су помогли Саша Важић, Тања Дебељачки и Гога Стојановски из Србије и Боровоје Буква из Хрватске, који су позив ПХД-а проследили и путем својих веза својим хаику пријатељима.

Коначни облик ове прве књиге у издању Путујућег хаику друштва (уз малу помоћ ЕЕКЦ «Сфера», такође из Новог Сада) дали су сами чланови ПХД-а.

Жеља и нада су, да је овом књигом зачета нова едиција хаику издања код нас, као и да ће она уз остале активности ПХД-а и других хаику песника код нас бити добра припрема за обележавање 80 година од објављивања првог хаику стиха на српском језику, у књизи «Песме старог Јапана» приређивача Милоша Црњанског (1928.).

Песме су представљене ћириличним и латиничним писмом и на енглеском језику. Неке од превода на енглески су дали сами аутори, док је преводе песама и текстова на енглески језик урадила Светлана Радованчев из Новог Сада.

Александар Обровски,  
приређивач

## Comment

The collection of haiku poems “NEW YEAR’S EVE” was conceived on December 27<sup>th</sup> 2006, when all the poems that had been sent by email, SMS or brought to the haiku poetry night were joined together. The haiku poetry night was held in café – bookshop “Nublu” in Novi Sad.

At last, poems written by 54 authors have been gathered into the collection.

Since the poems kept on arriving even after the happening had finished, a final deadline for sending them was set – January 8<sup>th</sup>, 2007.

As expected, most of the poems arrived from Serbia. However, to the publishers’ (THF) great and pleasant surprise, there also poems written by authors from Croatia, Slovenia, Montenegro, Macedonia, Republic Srpska, Australia, America, Belgium, Ireland, Canada and Romania.

In publishing this collection, especially in its first phase, we were helped by Saša Važić, Tanja Debeljački and Goga Stojanovski from Serbia and Borivoje Bukva from Croatia. They sent the invitation from the THF further to their own haiku friends.

This first book published by the Travelling Haiku fellowship (with a little support of the Centre Of Ecology, Ethnology And Culture »Sphere«, Novi Sad) was given its final shape by the members of the THF themselves.

We wish and hope that this book is the beginning of the publishing of haiku in our country. We also hope that, along with other activities of the THF, it will represent a starting point for the 80<sup>th</sup> jubilation since the first haiku verse was published in Serbian, in the book “Pesme starog Japana”, prepared by Miloš Crnjanski in 1928.

The poems are given in Cyrillic and Latin alphabet, as well as in the English language. Some of the poems were translated into English by their authors, while the translations of the poems from English and translations of the texts into English were done by Svetlana Radovančev from Novi Sad.

Aleksandar Obrovski  
The publisher



## Pogovor

Zbirka haiku pesama «NOVOGODIŠNJA NOĆ», začeta je 27. decembra 2006. godine od haiku pesama pristiglih putem interneta, mobilnih telefona i donešenih haiku pesama na istoimeno veče haiku poezije, u Kafe - knjižaru «Nublu» u Novom Sadu.

Pošto su pesme pristizale i nakon haiku večeri, dat je dodatni i krajnji rok za njihovo slanje – do 8. januara 2007. godine.

I konačno – u zbirci su se našle pesme 54 haiku pesnika.

Najviše pesama je, očekivano, pristiglo iz Srbije, ali kao prijatno iznenađenje i na zadovoljstvo priređivača tu se nalaze i haikui pesnika iz Hrvatske, Slovenije, Crne Gore, Makedonije, Republike Srpske, Australije, Amerike, Belgije, Irske, Kanade i Rumunije.

U realizaciji zbirke, posebno u prvom delu sakupljanja – puno su pomogli Saša Važić, Tanja Debeljački i Goga Stojanovski iz Srbije i Borivoje Bukva iz Hrvatske, koji su poziv PHD-a prosledili i putem svojih veza – svojim haiku prijateljima.

Konačni oblik ove prve knjige u izdanju Putujućeg haiku društva (iz malu pomoć EEKC «Sfera», takođe iz Novog Sada) dali su sami članovi PHD-a.

Želja i nada su, da je ovom knjigom začeta nova edicija haiku izdanja kod nas, kao i da će ona uz ostale aktivnosti PHD-a i drugih haiku pesnika kod nas biti dobra priprema za obeležavanje 80 godina od objavljivanja prvog haiku stiha na srpskom jeziku, u knjizi «Pesme starog Japana» priređivača Miloša Crnjanskog (1928.).

Pesme su predstavljene ćiriličnim i latiničnim pismom, i na engleskom jeziku. Neke od prevoda na engleski su dali sami autori, dok je prevode pesama i tekstova na engleski jezik uradila Svetlana Radovančev iz Novog Sada.

Aleksandar Obrovski,  
priređivač

## Путујуће хаику друштво

Основано је 17. априла 2006. године од стране коаутора збирке хаику песама «Одшкринута врата», који су у периоду од 2. јула 2004. до 24. новембра 2005. године у виду «хаику каравана» промовисали књигу у десет градова у земљи и у два града у иностранству.

Циљ Путујућег хаику друштва је популаризација ове традиционалне јапанске песничке форме где год је то могуће – самостално, или уз помоћ хаику песника и хаику пријатеља.

Своје активности чланови ПХД-а обележавају издавањем свог гласила: ПХД – гласника. До сада је објављено 9 бројева.

Оснивачи Путујућег хаику друштва су: Горан Полетан, Зоран Антонић, Бранислав Ђорђевић, Витомир Милетић – Витата и Александар Обровски.

Адреса Друштва и редакције:

ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ ДРУШТВО

(за Обровски А.)

Вељка Петровића 8

21000 Нови Сад

**haiku\_fellowship@neobee.net**

## Travelling Haiku Fellowship

It was founded on April 17<sup>th</sup> 2006 by the co-authors of the book “A Slightly Open Door” - a collection of haiku poems. From July 2<sup>nd</sup> 2004 till November 24<sup>th</sup> 2005, its members were working as a “haiku caravan” on the promotion of the book in ten cities in their country and two cities abroad.

The aim of the Travelling Haiku Society is to make these traditional Japanese poems better known wherever it is possible – on their own or with the help of haiku poets and haiku friends.

Members of the THF announce their activities in their own publication: the THF – journal. Nine issues have been published so far.

The founders of the Travelling Haiku Fellowship are: Goran Poletan, Zoran Antonic, Branislav Djordjevic, Vitomir Miletic – Vitata and Aleksandar Obrovski.

### The Address of the Fellowship and the Editors:

TRAVELLING HAIKU FELLOWSHIP  
(For Obrovski A.)  
8, Veljka Petrovića St.  
21000 Novi Sad  
**haiku\_fellowship@neobee.net**

## Putujuće haiku društvo

Osnovano je 17. aprila 2006. godine od strane koautora zbirke haiku pesama «Odškrinuta vrata», koji su u periodu od 2. jula 2004. do 24. novembra 2005. godine u vidu «haiku karavana» promovisali knjigu u deset gradova u zemlji i u dva grada u inostranstvu.

Cilj Putujućeg haiku društva je popularizacija ove tradicionalne japanske pesničke forme gde god je to moguće – samostalno, ili uz pomoć haiku pesnika i haiku prijatelja.

Svoje aktivnosti članovi PHD-a obeležavaju izdavanjem svog glasila: PHD – glasnik. Do sada je objavljeno 9 brojeva.

Osnivači Putujućeg haiku društva su: Goran Poletan, Zoran Antičić, Branislav Đorđević, Vitomir Miletić – Witata i Aleksandar Obrovski.

### Adresa Društva i Redakcije:

PUTUJUĆE HAIKU DRUŠTVO  
(za *Obrovski A.*)  
Veljka Petrovića 8  
21000 Novi Sad  
**haiku\_fellowship@neobee.net**

# САДРЖАЈ / Contents / Sadržaj:

## УМЕСТО ПРЕДГОВОРА

(Бранислав Ђорђевић – Бран-Ђо) \_\_\_\_\_ **3**

## INSTEAD OF A PREFACE

(Branislav Djordjevic Bran - djo) \_\_\_\_\_ **5**

## UMESTO PREDGOVORA

(Branislav Đorđević – Bran-Đo) \_\_\_\_\_ **7**

## НОВОГОДИШЊА НОЋ / NEW YEAR'S EVE / NOVOGODIŠNJA NOĆ \_\_\_\_\_ **9**

▪ ПАВЛЕ АЂАНСКИ	Pavle Adjanski	PAVLE AĐANSKI	<b>10</b>
▪ ЗОРАН АНТОНИЋ	Zoran Antonic	ZORAN ANTONIĆ	<b>11</b>
▪ РАЈНА БЕГОВИЋ	Rajna Begovic	RAJNA BEGOVIĆ	<b>12</b>
▪ СЛАВИЦА БЛАГОЈЕВИЋ	Slavica Blagojevic	SLAVICA BLAGOJEVIĆ	<b>13</b>
▪ РАДМИЛА БОГОЈЕВИЋ	Radmila Bogojevic	RADMILA BOGOJEVIĆ	<b>14</b>
▪ ДЕЈАН БОГОЈЕВИЋ	Dejan Bogojevic	DEJAN BOGOJEVIĆ	<b>15</b>
▪ БРАНИСЛАВ БРЗАКОВИЋ	B. Brzakovic	B.BRZAKOVIĆ	<b>16</b>

▪ БОРИВОЈ БУКВА	Borivoj Bukva	<b>BORIVOJ BUKVA</b>	<b>17</b>
▪ САША ВАЖИЋ	Sasa Vazic	<b>SAŠA VAŽIĆ</b>	<b>18</b>
▪ ЈОЖЕ ВОЛАРИЋ	Joze Volaric	<b>JOŽE VOLARIĆ</b>	<b>19</b>
▪ ВИД ВУКАСОВИЋ	Vid Vukasovic	<b>VID VUKASOVIĆ</b>	<b>20</b>
▪ ГЕРТ ВЕРБЕКЕ	Geert Werbeke	<b>GEERT WERBEKE</b>	<b>21</b>
▪ ДУШАН ГЛАДИЋ	Dusan Gladic	<b>DUŠAN GLADIĆ</b>	<b>22</b>
▪ НЕНАД ГЛИШИЋ	Nenad Glisic	<b>NENAD GLIŠIĆ</b>	<b>23</b>
▪ НОРМАН ДАРЛИНГТОН	Norman Darlington	<b>NORMAN DARLINGTON</b>	<b>24</b>
▪ РАДЕ ДАЦИЋ	Rade Dacic	<b>RADE DACIĆ</b>	<b>25</b>
▪ ТАЊА ДЕБЕЉАЧКИ	Tanja Debeljacki	<b>TANJA DEBELJAČKI</b>	<b>26</b>
▪ МИЛИЈАН ДЕСПОТОВИЋ	Milijan Despotovic	<b>MILIJAN DESPOTOVIĆ</b>	<b>27</b>
▪ БРАНИСЛАВ ЋОРЋЕВИЋ	B. Djordjevic	<b>BRANISLAV ĐORĐEVIĆ</b>	<b>28</b>
▪ ЈАДРАН ЗАЛОКАР	Jadran Zalokar	<b>JADRAN ZALOKAR</b>	<b>29</b>
▪ АЛЕНКА ЗОРМАН	Alenka Zorman	<b>ALENKA ZORMAN</b>	<b>30</b>
▪ ДАВИД КЕЦМАН	David Kecman	<b>DAVID KECMAN</b>	<b>31</b>
▪ БОРО ЛАТИНОВИЋ	Boro Latinovic	<b>BORO LATINOVIĆ</b>	<b>32</b>
▪ ДУШКО МАТАС	Dusko Matas	<b>DUŠKO MATAS</b>	<b>33</b>
▪ КАРОЛ МЕКРУРИ	Carole MacRury	<b>CAROLE MacRURY</b>	<b>34</b>
▪ ДУШАН МИЈАЈЛОВИЋ – АДСКИ	Dusan Mijajlovic – Adski	<b>DUŠAN MIJAJLOVIĆ – ADSKI</b>	<b>35</b>
▪ ЂУРО МИЛЕКИЋ	Djuro Milekic	<b>ĐURO MILEKIĆ</b>	<b>36</b>

▪ <b>ВИТОМИР МИЛЕТИЋ – ВИТАТА</b>	Vitomir Miletic – Witata	<b>VITOMIR MILETIĆ – WITATA</b>	<b>37</b>
▪ <b>ВАСИЛИЈЕ МОЛДОВАН</b>	Vasilie Moldovan	<b>VASILIE MOLDOVAN</b>	<b>38</b>
▪ <b>ЈАСМИНКА НАДАШКИЋ – ЂОРЂЕВИЋ</b>	Jasminka Nadaskic – Djordjevic	<b>JASMINKA NADAŠKIĆ - ĐORĐEVIĆ</b>	<b>39</b>
▪ <b>БОРИС НАЗАНСКИ</b>	Boris Nazansky	<b>BORIS NAZANSKY</b>	<b>40</b>
▪ <b>ЗОРАН НИКОЛИЋ – МАЛИ</b>	Zoran Nikolic – Mali	<b>ZORAN NIKOLIĆ – MALI</b>	<b>41</b>
▪ <b>АЛЕКСАНДАР ОБРОВСКИ</b>	A. Obrovski	<b>ALEKSANDAR OBROVSKI</b>	<b>42</b>
▪ <b>АЛЕКСАНДАР ПАВИЋ</b>	Aleksandar Pavic	<b>ALEKSANDAR PAVIĆ</b>	<b>43</b>
▪ <b>АНЂА ПЕТРОВИЋ</b>	Andja Petrovic	<b>ANĐA PETROVIĆ</b>	<b>44</b>
▪ <b>ЉИЉАНА ПЕТРОВИЋ</b>	Ljiljana Petrovic	<b>LJILJANA PETROVIĆ</b>	<b>45</b>
▪ <b>НИКОЛА ПЕШИЋ</b>	Nikola Pesic	<b>NIKOLA PEŠIĆ</b>	<b>46</b>
▪ <b>СТАНОЈЕ ПЛАВШИЋ</b>	Stanoje Plavsic	<b>STANOJE PLAVŠIĆ</b>	<b>47</b>
▪ <b>ГОРАН ПОЛЕТАН</b>	Goran Poletan	<b>GORAN POLETAN</b>	<b>48</b>
▪ <b>САША РАДИВОЈЕВИЋ</b>	Sasa Radivojevic	<b>SAŠA RADIVOJEVIĆ</b>	<b>49</b>
▪ <b>ЗОРАН РАОНИЋ</b>	Zoran Raonic	<b>ZORAN RAONIĆ</b>	<b>50</b>
▪ <b>ДРАГАН Ј. РИСТИЋ</b>	Dragan J. Ristic	<b>DRAGAN J. RISTIĆ</b>	<b>51</b>
▪ <b>БОГДАНКА – ГОГА СТОЈАНОВСКИ</b>	Bogdanka – Goga Stojanovski	<b>BOGDANKA – GOGA STOJANOVSKI</b>	<b>52</b>
▪ <b>МИЛОВАН СРБИНОВСКИ</b>	Milovan Srbinovski	<b>MILOVAN SRBINOVSKI</b>	<b>53</b>



▪ НАТАША СТАНКОВИЋ – КИШ	Natasa Stankovic – Kis	<b>NATAŠA STANKOVIĆ – KIŠ</b>	<b>54</b>
▪ СВЕТЛАНА СТАНКОВИЋ	Svetlana Stankovic	<b>SVETLANA STANKOVIĆ</b>	<b>55</b>
▪ ТАЊА СТЕФАНОВИЋ	Tanja Stefanovic	<b>TANJA STEFANOVIĆ</b>	<b>56</b>
▪ БУДИМКА СТОЈАНОВ	Budimka Stojanov	<b>BUDIMKA STOJANOV</b>	<b>57</b>
▪ РУДИ СТОПАР	Rudi Stopar	<b>RUDI STOPAR</b>	<b>58</b>
▪ ЛЈУБИНКА ТОШИЋ	Ljubinka Tomic	<b>LJUBINKA TOŠIĆ</b>	<b>59</b>
▪ БОРИС ТРАЈКОВИЋ	Boris Trajkovic	<b>BORIS TRAJKOVIĆ</b>	<b>60</b>
▪ ЗДЕНКА ФЕЂВЕР	Zdenka Fedjver	<b>ZDENKA FEĐVER</b>	<b>61</b>
▪ ЖЕЉКО ФУРДА	Zeljko Furda	<b>ŽELJKO FURDA</b>	<b>62</b>
▪ СЛОБОДАН ЦЕКИЋ	Slobodan Cekic	<b>SLOBODAN CEKIĆ</b>	<b>63</b>
«НОВОГОДИШЊА НОЋ» у Нублу			<b>65</b>
THE NEW YEAR'S EVE AT THE «NUBLU» CAFÉ			<b>66</b>
«NOVOGODIŠNJA NOĆ» у Нублу			<b>67</b>
О ПХД – у / ABOUT THE THF / О PHD – u			<b>69</b>
САДРЖАЈ / CONTENTS / SADRŽAJ			<b>78</b>

## БИБЛИОТЕКА »ПХД« / The Edition “ТНФ”

ПХД 001 / PHD 001:

**НОВОГОДИШЊА НОЋ** - Збирка хаику песама  
**THE NEW YEAR'S EVE** - A Collection Of Haiku Poems  
**NOVOGODIŠNJA NOĆ** - Zbirka haiku pesama

**ИЗДАВАЧИ** / Puplichers / **IZDAVAČI:**

- **Путујуће хаику друштво, Нови Сад**
  - Travelling Haiku Fellowship, Novi Sad
  - Putujuće haiku društvo, Novi Sad
- **Еколошко - етнолошки културни центар »Сфера«, Н. Сад**
  - Centre Of Ecology, Etnology And Culture »Sphere«, Novi Sad
  - Ekološko - etnološki kulturni centar »Sfera«. Novi Sad

**За издаваче и приређивач** / Prepared and published by / **Za izdavače i priređivač:**  
**Александар Обровски/ Aleksandar Obrovski**

**Технички уредник / Technical editor / Tehnički urednik :**  
**Зоран Антонић / Zoran Antonic**

**Илустрација на корицама / Cover / Ilustracija na koricama:**  
**«Снежни пејсаж испод замка Камејана» - Хокусаји**  
**/ «The snowing wieu under kastel Kamajana» Hokusai**  
**/ “Snežni pejсаž ispod zamka Kamejana” - Hokusai**

**Сарадници на издању / Cooperators on the book / Saradnici na izdanju:**  
Саша Важић, Тања Дебељачки, Богданка – Гога Стојановски и Боривој Буква, и  
чланови ПХД-а: Зоран Антонић, Горан Полетан, Бранислав Ђорђевић, Витиомир  
Милетић –Витата.

**Тираж / Copies / Tiraž: 400**

**Штампарија / Printed by / Štamparija: SZR «Express Press» Нови Сад**  
**ISBN 86-85539-04-8 (Сфера)**

Нови Сад, март 2007. / Novi Sad, March 2007

CIP – Katalogizacija u publikaciji Biblioteka  
Matice srpske, Novi Sad  
821.163.41-193(082)

**НОВОГОДИШЊА НОЋ** : збирка хаику песама / више аутора ; [илустрација: Хокусаји]. –  
Нови Сад : Сфера : Путуюће хаику друштво, 2007. – 76 стр. : илуст. ; 7 cm

Песме на срп. језику / енглеском / хрватском– Тираж 400

ISBN 86-85539-04-8 (Сфера)  
COBISS.SR-ID 195173383

Путујуће Хаику Друштво / Travelling Haiku Fellowship / Putujuće Haiku Društvo



**Бранислав Ђорђевић  
Зоран Антонић  
Витомир Милетић – Витата  
Александар Обровски  
Горан Полетан**